

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > <E>u me coidei, u me Deus fez veer > Tradizione manoscritta

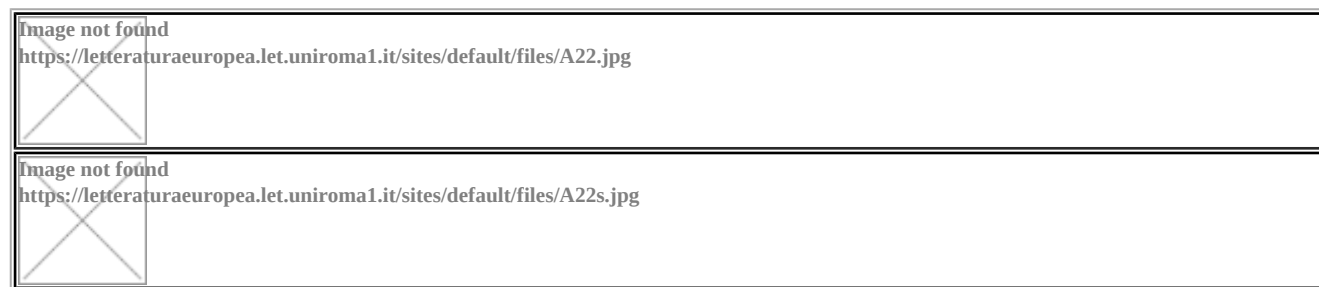
Tradizione manoscritta

- letto 548 volte

CANZONIERE A

- letto 397 volte

Riproduzione fotografica



- letto 318 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_14.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_13.jpg



* u me coidei u me deus

fez ueer. esta sennor contra que

me non val. que nun ca me de

la uerria mal. tanto a ui fremo

so parecer e fa lar mans e fre

mos e tan ben. e tan de bon

?

prez e tan de bon sen. que

?

nunca dela mal cuidei prender.

*L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_14.jpg 	E sto tiueu que ma uia ualer contra ela e todo miora fal e demais d(eu)s e uiuen coita tal qual poderedes mui çed entender per mia morte ca moir e praze men* e dal me praz q(ue) no(n) saben por quen* nenno poden ia mais p(er) mi saber *Sul margine sinistro sono presente due annotazioni con le seguenti diciture: 'e' e 'p(o)r' lasciate dal revisore per il correttore che è effettivamente intervenuto sul testo, raschiando i segni di rimando.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_13.jpg 	* ero u(us) eu seu ben queira dizer. todo non sei pero co(n) uusquen al nunca falei mais fezoa d(eu)s qual. el mellor soube no mundo fazer ? ainda uus al direi quella uen.* todas as outras donas no(n) so(n) ren contra ela nen an ia de seer. *L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata. *Sul margine sinistro è presente un' annotazione con la seguente dicitura: 'uus' lasciata dal revisore per il correttore che è effettivamente intervenuto sul testo, raschiando il segno di rimando.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_6.jpg 	E e*sta dona poilo non souber ? nonlle poden se torto non ouuer deus nar nas gentes culpa po(n) er. *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a6_3.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a7_1.jpg	? * ai la mia uentura e aquestes meus ollos an y gran culpa e deus que me fezeron tal dona ? ueer. *L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.
---	--

- letto 337 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
u me coidei u me deus fez ueer. esta sennor contra que me non val. que nun ca me de la uerria mal. tanto a ui fremo so parecer e fa lar mans e fre mos e tan ben. e tan de bon prez e tan de bon sen. que nunca dela mal cuidei prender.	u me coidei, u me Deus fez veer esta sennor, contra que me non val, que nunca me dela verria mal, tanto a vi fremoso parecer, e falar mans?, e frems? e tan ben, e tan de bon prez e tan de bon sén que nunca dela mal cuidei prender.
II	II
E sto tiuueu que ma uia ualer contra ela e todo miora fal e demais d(eu)s e uiuen coita tal qual poderedes mui çed entender per mia morte ca moir e praze men e dal me praz q(ue) no(n) saben por quen nen o poden ia mais p(er) mi saber	Esto tivv?eu que m?avia valer contra ela, e todo mi ora fal, e de máis Deus; e viv?en coita tal qual poderedes mui çed? entender, per mia morte, ca moir? e prazem?én. E d?al me praz: que non saben por quen, nen o poden ia máis per mí saber!
III	III

? ero u(us) eu seu ben queira dizer. todo non sei pero co(n) uusquen al nunca falei mais fezoa d(eu)s qual. el mellor soube no mundo fazer ? ainda uus al direi quella uen. todas as outras donas no(n) so(n) ren contra ela nen an ia de seer.	ero vus eu seu ben queira dizer todo, non sei, pero convusqu?en al nunca falei. Mais fezo-a Deus qual El mellor soube no mundo fazer. Ainda vus al direi que ll?aven: todas as outras donas non son ren contra ela, nen an ia de seer.
IV	IV
E esta dona poilo non souber nonlle poden se torto non ouuer deus nar nas gentes culpa po(n) er.	E esta dona, poi-lo non souber, non lle poden, se torto non ovuer, Deus nar nas gentes culpa poner.* *Verso ipometro: a9
V	V
ai la mia uentura e aquestes meus ollos an y gran culpa e deus que me fezeron tal dona ueer	ai-la mia ventura e aquestes meus ollos an y gran culpa e Deus* que me fezeron tal dona veer. *Verso ipometro: e9

- letto 462 volte